

Чжэн Сяоши

Уральский федеральный университет

Россия, г. Екатеринбург

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА МО ЯНЯ
«БЕЛАЯ СОБАКА НА КАЧЕЛЯХ»)**

***Аннотация:** В статье представлены китайские фразеологические единицы разговорного стиля на материале рассказа Мо Яня «Белая собака на качелях» и его русского перевода, а также способы перевода данных фразеологических единиц.*

***Ключевые слова:** фразеологические единицы, разговорный стиль, рассказ Мо Яня, русский перевод, способы перевода.*

Chen Syaoshi

Ural Federal University

Russia, Yekaterinburg

**METHODS OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS OF
COLLOQUIAL STYLE FROM CHINESE INTO RUSSIAN**

***Abstract:** The article shows phraseological units of colloquial style based on the novel of Mo Yanya «The white dog on a swing» and its translation into Russian.*

***Keywords:** phraseological units, colloquial style, Mo Yan's novel, the Russian translation.*

«Белая собака на качелях» является одним из ранних рассказов китайского писателя Мо Яня, который является лауреатом Нобелевской премии по литературе в 2012 году. В данном рассказе писатель создал историю о простой китайской деревенской жительнице на основе своего родного края, поэтому в его творчестве сформировался собственный особый литературный стиль с

вкраплениями разговорной речи, в том числе и использование многочисленных фразеологических единиц разговорного стиля, переводы которых стоит исследовать.

Наша работа велась на основе рассказа «Белая собака на качелях» и его перевода на русский язык. Переводчиком этого рассказа стала М. Завьялова из Института Конфуция. Целью настоящего исследования стало выявление способов перевода фразеологических единиц разговорного стиля с китайского языка на русский на основе исследуемого материала. Для достижения поставленной цели мы выделяем такие **задачи**, как 1) собрать в подлинном тексте фразеологические единицы разговорного стиля, классифицировать их и провести количественный анализ, 2) проиллюстрировать способы перевода данного материала примерами, а также 3) выявить особенности способов перевода китайских фразеологизмов на русский язык.

Согласно мнению Н.М. Шанского, понятие «русский фразеологизм» определяется как «воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Н.М. Шанский 1985: 20].

А в китайском языке фразеологизм включает в себя следующие компоненты.

1) Идиомы (ченьюй) – устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырёх иероглифов. Например, *掩耳盗铃* – «Красть колокольчик, затыкая себе уши» (обманывать самого себя), *水滴石穿* – «Капля по капле камень точит».

2) Пословицы и поговорки, которые относятся к народному творчеству, но отличаются друг от друга. Пословица – это целое законченное предложение с глубоким смыслом, как *宁静方能致远* – «Тише едешь, дальше будешь». А поговорка – это просто фраза или словосочетание, которые можно заменить другими словами, как *一丘之貉* – «одного поля ягоды» [Ван Чаочэнь, 1996: 481].

3) Иносказание-загадка или недоговорка (сехоуэй). Это изречение из двух частей, иносказания и его раскрытия, раскрытие обычно опускается. Например: *泥菩萨过河 – 自身难保* – «Глиняный бодхисатва переплыл через реку – самому бы уцелеть».

4) Афоризмы. Они обычно обладают глубоким смыслом и мощью художественного содержания, и частично совпадают с русскоязычными «крылатыми словами». Например: *己所不欲, 勿施于人* – «Не делай другим того, чего не пожелаешь себе».

Мы выявили количество каждого типа фразеологических единиц разговорного стиля в тексте и вычислили их процентное отношение.

Таблица 1. Процентное соотношение фразеологизмов разговорного стиля

Тип фразеологизмов	Пословицы и поговорки	Идиомы (ченьюй)	Афоризм	Недоговорка (сехоуэй)	Итог
Число	14	5	4	3	26
Процент	53.8%	19.2%	15.4%	11.5%	100%

По результатам анализа (подробнее см. в таблицу 1) мы можем сделать вывод, что больше половины ФЕ разговорного стиля являются пословицами и поговорками. А доля идиом (ченьюй), афоризмов и недоговорок (сехоуэй) также занимают немалое место в тексте рассказа.

Термин *эквивалент слова* создал Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно понятие и является потенциальным эквивалентом слова [Щерба Л.В., 1915: 45]. С помощью сравнительного анализа оригинального и переводного текста, мы наблюдаем, что в разных ситуациях принимаются разные способы и стратегии перевода. Фразеологические эквиваленты можно характеризовать по следующим пунктам:

1) Полные эквиваленты – это замена выражениями языка перевода, которые являются аналогами идиом иностранного языка, совпадающие с ними по лексическому составу, образности, по стилистической структуре и т.д.

Однако число подобных соответствий в китайском и русском языках крайне ограничено из-за того, что разница истории, культуры и характера двух народов большая. В тексте мы нашли только одну пару фразеологизмов с полными эквивалентами. Это *鬼门关* и его соответственный перевод *врата ада*, которые совпадают по лексике, семантике и структуре.

2) Частичные эквиваленты – подгруппа эквивалентов, которые какие-либо неполноты не означают в передаче значения, лишь содержат некоторые расхождения. При таких случаях можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы.

Например, *四面八方* (四 – четыре, 八 – восемь, 面 и 方 – сторона) – *со всех концов*. Разница в том, что в китайском языке пользуются имена числительные *четыре* и *восемь*, а в русском языке переводчик употребляет количественные местоимения (местоимения-числительные) *весь*, но у них общее значение — *отовсюду*. Следует учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска ФЕ также должна быть совпадающей.

3) Калькирование или дословный перевод.

Стоит обратить внимание на то, что такой способ перевода может быть применен только в случае, когда в результате калькирования переводное выражение легко воспринимается русским читателем. Например:

鱼找鱼 · 虾找虾, 不要低了自己的身份啊!

Рыба ищет рыбу, рак ищет рака, зачем принижать свое положение!

В подлиннике ФЕ означает, что пара для брака должна быть одинаковой и подходящей по общественному положению и происхождению.

要是不嫌弃你小姑人模狗样的, 就抽空儿来耍吧。

Если не брезгуешь сестренкой, которая ведет себя, словно собака, а не человек, заходи, коли будет время.

Здесь означает, что человек держит себя как собака. Это ФЕ имеет отрицательную эмоциональную окраску, и здесь используется, чтобы смеялась над собой.

4) «Обертональный» или контекстуальный перевод. По определению Я. И. Рецкера, контекстуальный перевод – это такие эквиваленты, которые могут быть использованы в конкретном контексте [Рецкер Я. И., 2010: 147]. Некоторые культурные концепты понятны в одной определенной культурной среде, но могут быть не поняты в другой. Поэтому придется переводить их исходя из контекста, чтобы смысл легко принимался читателем. Например:

我生怕伤了这个朋友的心，便抱着电灯泡捣蒜的决心，接过酒来干了。

Больше всего я боялся задеть его дружеские чувства, поэтому, осознавая неизбежность, я решительно кивнул, принял стакан и осушил его.

В прямом значении ФЕ *电灯泡捣蒜* означает «столочь чеснок электролампочкой». Это интересная метафора заключается в том, что делать что-то только один и последний раз, не заботясь о последствиях. Такие фразеологизмы формировались в определенных географических, исторических и общественных условиях, поэтому трудно передать настоящий и точный смысл путем дословного перевода [Хань Бовэнь, 2014: 131]. Следует учитывать контекст и языковую ситуацию.

В целом, можно следующие **выводы**.

Во-первых, в рассказе Мо Яня много фразеологических единиц разговорного стиля, в том числе пословиц и поговорок, идиом (ченьюй), афоризмов и недоговорок (сехоуэй). Во-вторых, в связи с большой разницей между культурами двух народов, количество ФЕ с полными эквивалентами в китайском и русском языках очень малое. Большинство китайских фразеологизмов частично совпадает с русскими ФЕ, или иногда в русском языке совершенно отсутствует соответствующая ФЕ. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в исходном языке, можно перевести с помощью аналогичной ФЕ.

В-третьих, при переводе китайских фразеологизмов, можно использовать способ дословного перевода, который сохраняет захватывающий момент в языке оригинала, а также помогает читателям понимать культуру и традиция Китая.

Наконец, на основании того, что читателям другого культурного фона трудно понимать дословный перевод, то рекомендуется использовать способ контекстуального перевода и переводить с объяснением. Переводчик должен изучать библейский текст и все, что его окружает.

В общем, перевод фразеологических единиц является не только трансформацией языка, но и обменом культуры. Мы должны использовать разные способы и стратегии в соответствии с типами ФЕ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Белая собака на качелях / Мо Янь [пер. с кит. М. Завьяловой] – Институт Конфуция № 6 (15) 2012.
2. Фразеология современного русского языка, Шанский Н. М., – М., Высшая школа, 1985.
3. Восточно-лужицкое наречие: Отгиск из записок историко-филологического фак-та Петроградского ун-та., Щерба, Л. В., – Петроград, 1915.
4. «Контекстуальная замена», Рецкер Я. И., 2010.
5. 王超尘, 《现代俄语通论(下册)》, 北京, 商务印书馆, 1996年
6. 韩博文, 跨文化交际中俄汉翻译策略研究, 《郑州航空工业管理学院学报(社会科学版)》, 2014年第33卷第1期, 第131页。